

1Jn

Chapter 5

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς, ἐκ τοῦ Θεοῦ
Всякий – верующий, что Иисус есть – Христос, от– – Бога
[G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)
γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ «καὶ» τὸν
рождён. И– всякий – любящий – Родившего, любит и– –
[G1080](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1080](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#)
γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
рождённого от– Него.
[G1080](#) [G1537](#) [G0846](#)

| Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и Рожденного от Него.

2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν
В– этом знаем, что любим – детей – Божьих, когда –
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3752](#) [G3588](#)
Θεὸν ἀγαπῶμεν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν.
Бога любим, и– – заповеди Его творим.
[G2316](#) [G0025](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G4160](#)

| Что мы любим детей Божиих, узнаем из того, когда любим Бога и соблюдаем заповеди Его.

3 αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
Это ибо– есть – любовь – Божья, чтобы – заповеди Его
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#)
τηρῶμεν; καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖται οὐκ εἰσίν.
соблюдали. И– – заповеди Его тяжелы не– суть.
[G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G0926](#) [G3756](#) [G1510](#)

| Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его нетяжки.

4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ, νικᾷ τὸν κόσμον;
Потому–что всё – рождённое от– – Бога, побеждает – мир.
[G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#)
καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον -- ἡ πίστις
И– это есть – победа, – победившая – мир:– – вера
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3529](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G4102](#)
ἡμῶν.
наша.
[G1473](#)

| Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и сия есть победа, победившая мир, вера наша.

5 τίς <δέ> ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων
 Кто же- есть - побеждающий - мир, если- не- - верующий,
[G5101](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3528](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4100](#)
 ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ?
 что Иисус есть - Сын - Божий?
[G3754](#) [G2424](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий?

6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός;
 Этот есть - пришедший через- воду и- кровь, Иисус Христос.
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1223](#) [G5204](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2424](#) [G5547](#)
 οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι.
 Не- в- - воде только, но- в- - воде и- в- - крови.
[G3756](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3440](#) [G0235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#)
 καὶ τὸ Πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμά ἐστιν
 И- - Дух есть - свидетельствующий, потому-что - Дух есть
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1510](#)
 ἡ ἀλήθεια.
 - истина.
[G3588](#) [G0225](#)

Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию и Духом, не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о Нем, потому что Дух есть истина.

7 ὅτι τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες {ἐν τῷ οὐρανῷ: ὁ πατήρ,
 Потому-что трое суть - свидетельствующие {на- - небе: - Отец,
[G3754](#) [G5140](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G3962](#)
 ὁ λόγος, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα-- καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς, ἓν εἰσι};
 - Слово, и- - Святой Дух;- и- эти - трое одно суть};
[G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1520](#) [G1526](#)

Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино.

8 τὸ Πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα-- καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ
 - Дух, и- - вода, и- - кровь;- и- - трое в- -
[G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5140](#) [G1519](#) [G3588](#)
 ἓν εἰσιν.
 одно суть.
[G1520](#) [G1510](#)

И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.

9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἢ μαρτυρία τοῦ
 Если - свидетельство - людей принимаем, - свидетельство -
[G1487](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#)
 Θεοῦ μείζων ἐστίν. ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Θεοῦ, ὅτι
 Божье больше есть. Потому-что это есть - свидетельство - Божье, что
[G2316](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#)
 μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.
 засвидетельствовал о- - Сыне Своём.
[G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие — больше, ибо это есть свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν
 - Верующий в- - Сына - Божьего, имеет - свидетельство в-
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1722](#)
 αὐτῷ; ὁ μὴ πιστεύων τῷ Θεῷ, ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι
 себе. - Не- верующий - Богу, лжецом сделал Его, потому-что
[G0848](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5583](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3754](#)
 οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ Θεός,
 не- уверовал в- - свидетельство, которое засвидетельствовал - Бог
[G3756](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G3588](#) [G2316](#)
 περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.
 о- - Сыне Своём.
[G4012](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.

11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν «ὁ Θεός»,
 И- это есть - свидетельство, что жизнь вечную дал - Бог
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3754](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)
 ἡμῖν καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν.
 нам, и- эта - жизнь в- - Сыне Его есть.
[G1473](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия жизнь в Сыне Его.

12 ὁ ἔχων τὸν Υἱὸν, ἔχει τὴν ζωὴν: ὁ μὴ ἔχων τὸν Υἱὸν
 - Имеющий - Сына, имеет - жизнь. - Не- имеющий - Сына
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#)
 τοῦ Θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.
 - Божьего, - жизнь не- имеет.
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3756](#) [G2192](#)

Имеющий Сына (Божия) имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς
 Это написал вам, чтобы знали, что жизнь имеете вечную, -
[G3778](#) [G1125](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2222](#) [G2192](#) [G0166](#) [G3588](#)
 πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, <καὶ ἵνα πιστεῦητε
 верующим в- - имя - Сына - Божьего, <и- чтобы веровали
[G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2443](#) [G4100](#)
 εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ>.
 в- - имя - Сына - Божьего>.
[G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную.

14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν
 И- это есть - дерзновение, которое имеем к- Нему, что если
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3954](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1437](#)
 τι αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν.
 что просим по- - воле Его, слышит нас.
[G5100](#) [G0154](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G0191](#) [G1473](#)

И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас.

15 καὶ ἐὰν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὁ ἐὰν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι
 И- если знаем, что слышит нас, о-чём бы- просим, знаем, что
[G2532](#) [G1437](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G1492](#) [G3754](#)

ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ’ αὐτοῦ.
 имеем - прошения, которые попросили-мы от- Него.
[G2192](#) [G3588](#) [G0155](#) [G3739](#) [G0154](#) [G0575](#) [G0846](#)

| А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, — знаем и то, что получаем просимое от Него.

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς
 Если кто увидит - брата своего грешащего грехом не- к-
[G1437](#) [G5100](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0264](#) [G0266](#) [G3361](#) [G4314](#)

θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν -- τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς
 смерти, попросит, и- даст ему жизнь,- - грешащим не- к-
[G2288](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G3588](#) [G0264](#) [G3361](#) [G4314](#)

θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον; οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα
 смерти. Есть грех к- смерти; не- о- том говорю, чтобы
[G2288](#) [G1510](#) [G0266](#) [G4314](#) [G2288](#) [G3756](#) [G4012](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2443](#)

ἔρωτήσῃ.
 просил.
[G2065](#)

| Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и Бог даст ему жизнь, то есть согрешающему грехом не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.

17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν; καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.
 Всякая неправда грех есть. И- есть грех не- к- смерти.
[G3956](#) [G0093](#) [G0266](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1510](#) [G0266](#) [G3756](#) [G4314](#) [G2288](#)

| Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти.

18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ’
 Знаем, что всякий - рожденный от- - Бога, не- грешит, но-
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G0264](#) [G0235](#)

ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ
 - Рожденный от- - Бога хранит его, и- - лукавый не-
[G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5083](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4190](#) [G3756](#)

ἅπτεται αὐτοῦ.
 касается его.
[G0680](#) [G0846](#)

| Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.

19 οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος, ἐν τῷ
 Знаем, что от- - Бога мы-есть, и- - мир весь во- -
[G1492](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G1722](#) [G3588](#)

πονηρῷ κείται.
 лукавом лежит.
[G4190](#) [G2749](#)

| Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.

20 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν
 Знаем же, что – Сын – Божий пришёл, и– дал нам
[G1492](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2240](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#)

διάνοιαν, ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν; καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ,
 разумение, чтобы познавали–мы – Истинного. И– мы–есть в– – Истинном,
[G1271](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0228](#)

ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς, καὶ
 в– – Сыне Его, Иисусе Христе. Этот есть – истинный Бог и–
[G1722](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2316](#) [G2532](#)

ζωὴ αἰώνιος.
 жизнь вечная.
[G2222](#) [G0166](#)

| Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная.

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων. <Ἀμήν>
 Дети, храните себя от– – идолов. <Аминь>
[G5040](#) [G5442](#) [G1438](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1497](#) [G0281](#)

| Дети! храните себя от идолов. Аминь.